

Finské ekvivalenty švédských citací z *Příběhů praporčíka Ståla* (Cajanderův překlad)

*Niin nuori olin, riehakas,
ja ylpeä kuin kuningas.*

...

*Nyt olin vain yl'oppilas,
hän suurempi kuin kuningas.¹*

*Tuskissaan näin vaikeroitsi vanhus,
mutta kohta kuului ääni toinen,
ääni tyttärensä, äsken tulleen:*

*"Kallein kaikesta mit' ompi maassa,
olit sylihini suljettuna,
kahta vertaa kalliimpi nyt vielä
olet mulle mullan sulhosena.
Enempi kuin elämä on lempi,
enempi kuin lempi, moinen kuolo!"²*

*Vanhus nää kun neidon sanat kuuli,
turvattoman näki vieressänsä,
taasen äänell' äänsi sortuneella:
"Voi nyt, voi nyt sua, tytär parka;
Auvon auvo, turvattoman turva,
huolten hoiva, isä, veikko, sulho,
kaikki tuossa kadonnut on sulta,
mennyt kaikk', ei mitään sulle jäänyt."³*

*Miesjoukko siitä sivuitse kun kulkeneeksi saapi,
jo loppuu rauha raukan tuon, ja rinta raukeaapi;
ei vaikeroi hän, otsa vaan se vaipuu kätehen,
ja kyynelvirta kuumalle valuvi poskellen.⁴*

*"Tee hauta mulle, äitini, jo päättyy päivät multa;
paennut taistelua on tuo kurja sulho-kulta;*

...

*suruni oli suloinen, ei haikea kuin nyt,
hänt' oisin tuhat vuottakin ma surra mielinyt."*

...

*Viekkaassa tässä maailmass' en viihdy kauempaa,
kuolleissa kosk' ei ollut hän, ma toivon kuolemaa."⁵*

¹ Internetový odkaz č. 2; báseň *Vänrikki Stool*, švédsky: *Fänrik Stål*

² Internetový odkaz č. 2; báseň *Pilven veikko*, švédsky: *Molnets broder*

³ Internetový odkaz č. 2; báseň *Pilven veikko*, švédsky: *Molnets broder*

⁴ Internetový odkaz č. 2; báseň *Torpan tyttö*, švédsky: *Torpflickan*

⁵ Internetový odkaz č. 2; báseň *Torpan tyttö*, švédsky: *Torpflickan*

*Ei hänen jäähyväisiään
omainen kuulla saa;
maa, jota kantaa verellään,
ei ole synnyinmaa.
Kotinsa Volgan rannan on,
tääll' on hän vieras suomaton.⁶*

*Mielenkö rauhaa kaivaten
viel' ääntään koroitti?
Sovintoako rukoillen
hän neitoon katsahti?
Suriko että lapset maan
vaan vaivaavat ja vaivataan?*

*Viholliskalpaa kantaen
hän saapui sotimaan;
mut hälle, anteeks antaen,
ojenna kättä vaan!
Eloa kosto tarkoittaa,
mut hauta vihan sovittaa.⁷*

*On maamme köyhä, siksi jää,
Jos kultaa kaivannet.
Sen vieras kyllä hylkää,
Mut meille kallein maa on tää,
Sen salot, saaret, manteret
Ne meist' on kultaiset.*

*Ovatpa meille rakkahat
Koskemme kuohuineen,
Ikuisten honkain huminat
Täht'yömme, kesät kirkkahat,
kaikk' kuvineen ja lauluineen,
mi painui sydämeen.⁸*

*"Totta, hän on muukalainen,
kasvanut ei laaksoissamme,
hän ei taida meidän kieltä,
eikä tunne tapojamme."*

*"Mut on meidän maan hän nähnyt,
nähnyt on sen saaret, luodot,
niinkuin mekin vuoriltamme
tuhanten sen järvein muodot.
Sydämettä, Jumalatta
se on, jok' ei hartahasti
innostuisi puoltamahan
tätä maata kuoloon asti!"⁹*

⁶ Internetový odkaz č. 2; báseň *Kuoleva soturi*, švédsky: *Den döende krigaren*

⁷ Internetový odkaz č. 2; báseň *Kuoleva soturi*, švédsky: *Den döende krigaren*

⁸ Internetový odkaz č. 2; báseň *Maamme*, švédsky: *Vårt land*

⁹ Internetový odkaz č. 2; báseň *Sotamarski*, švédsky: *Fältmarskalken*

*Soturi vanha lausui tään,
pois verkon laski kädestään
ja ääneti muu johti;
ja poikki kukkaniittyjen
sinisen järven rannallen,
mi kastehelmin hohti,
nyt kävi kulku hiljainen.*

*Oi suloutta taivaan maan!
Ei vanhus hiisku sanaakaan,
vaan katsoo ihaellen.
Sai kyynel hälle silmähän,
kun käteheni tarttui hän
ja kuiskas hymyellen:
"Maan eestä kuolisitko tään?"¹⁰*

*"Vai kunnialla he kaatuivat,
sekä ehtivät ensiksi,
ja jäljissäin mun seurasivat,
hurraa, sepä sukkela temppu,
nyt kuollahan herroiksi!"¹¹*

*„Älyä kyll’ ei Dufvalla lie liiaks’ ollutkaan,
pää huono oli“, arveltiin, „mut sydän paikallaan.“¹²*

*Mut joskus, juttu kun tul' oikein vilkas,
hän Suomalaisen typeryyttä pilkkas,
kuink' ollaan rehdit, mutta tuhmatkin;
hän silloin päästi naurun raittihin.¹³*

*Sydän nuoren kuohahtaa sotilaan,
viha silmistä liekehtii,
"Kenraali, ma jos toden lausua saan,
joka mies teitä halveksii.
Sotajoukossa kaikkein mieli on se:
oletten pahin pelkuri te."¹⁴*

*Vihattu olkoon pelkuri,
häpeän, pilkan saakoon hän,
mut eläköön, ken uljaasti
käy sankar'tietähän!
Illoinen hurraa, ponneton
osaksi kelpo urohon,
olipa sitten veljemme*

¹⁰ Internetový odkaz č. 2; báseň *Heinäkuun viides päivä*, švédsky: *Den femte juni*

¹¹ Internetový odkaz č. 2; báseň *Luutnantti Zidén*, švédsky: *Löjtnant Zidén*

¹² Internetový odkaz č. 2; báseň *Sven Dufva*, švédsky: *Sven Dufva*

¹³ Internetový odkaz č. 2; báseň *Von Törne*, švédsky: *Von Törne*

¹⁴ Internetový odkaz č. 2; báseň *Sandels*, švédsky: *Sandels*

*tai vihollisemme!*¹⁵

*viel' on Suomi voimissaan,
voi vihollisen hurmehella peittää maan!
Pois, pois, toimet rauhaisat!*¹⁶

*eipä hätää Herran kanssa,
hurraa pojat, eespäin vaan!"*¹⁷

¹⁵ Internetový odkaz č. 2; báseň *Kulnev*, švédsky: *Kulneff*

¹⁶ Internetový odkaz č. 2; báseň *Porilaisten marssi*, švédsky: *Björneborgarenas marsch*

¹⁷ Internetový odkaz č. 2; báseň *Ukko Lode*, švédsky: *Gamle Lode*